

**АНО ВО «Российский новый университет»**

**Факультет гуманитарных технологий**

**Кафедра теории и практики перевода**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО НАПИСАНИЮ ВЫПУСКНОЙ  
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ) ПО  
СПЕЦИАЛЬНОСТИ 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

**Утверждены на заседании кафедры**

**«28» сентября 2017 г. протокол №1**

ВКР, являясь завершающим этапом высшего образования, должна обеспечивать не только закрепление академической культуры, но и необходимую совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

Целью выпускной квалификационной работы является систематизация и расширение теоретических знаний, развитие умения их практического применения для решения конкретных методологических и прикладных задач, актуальных для современного переводоведения, практики перевода, межкультурной коммуникации, установление уровня готовности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствие его подготовки установленным требованиям, а также разработка рекомендаций по совершенствованию процесса подготовки студентов по образовательной программе.

При выполнении ВКР обучающиеся должны показать сформированные общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, способность решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

В рамках оценивания итогов подготовки и защиты ВКР специально определяется уровень сформированности следующих профессиональных компетенций: ПК-9, ПСК-1.2, ПСК-1.3.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) студента, завершившего подготовку по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод», может носить научно-исследовательский характер и выполняться на базе анализа фундаментальных лингвистических и переводоведческих источников и инновационных разработок по тематике, связанной с переводом и переводоведением, или предлагать новое решение методической или прикладной задачи в данной предметной области. ВКР может основываться на обобщении выполненных ранее студентом-выпускником курсовых работ, а также выполняться по результатам производственной практики по тематике, определяемой выпускающей кафедрой по согласованию с предприятием (учреждением, организацией).

ВКР должна быть нацелена на анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового и текстового материала. Решение самостоятельных задач в рамках выполнения ВКР является обязательным условием.

### **Выбор темы и руководителя выпускной квалификационной работой**

Подготовка к написанию ВКР начинается с выбора темы и руководителя.

Тематика ВКР разрабатывается и кафедрой теории и практики перевода с учетом пожеланий работодателей и интересов обучающихся.

Тематика ВКР ежегодно обновляется в соответствии с развитием науки и техники, раскрывая специфику ОП, обеспечивает возможность самостоятельной деятельности обучающегося в процессе подготовки ВКР, имеет практическую направленность, формируется с учетом последовательного планирования тематики учебно-исследовательских (курсовых) работ и научно-исследовательской работы студентов в течение всего периода обучения.

Темы ВКР обучающихся по специальности Перевод и переводоведение обсуждаются на заседании кафедры Теории и практики перевода, размещаются на сайте Университета и доводятся до сведения обучающихся (Список тем ВКР) не менее чем за 7 месяцев до проведения мероприятий ГИА.

Тема выпускной квалификационной работы должна отражать актуальные проблемы и аспекты современной прикладной лингвистики и переводоведения.

Обучающимся предоставляется право предложить свою тему ВКР с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. Предложенная обучающимся (группой обучающихся, выполняющих ВКР совместно) тема обсуждается на заседании кафедры при условии согласования с предполагаемым руководителем ВКР и заведующим выпускающей кафедрой и либо утверждается, либо отклоняется.

В срок не позднее чем за 6 месяцев до проведения мероприятий ГИА обучающийся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен представить в деканат заявление на закрепление темы ВКР и руководителя (консультанта - при необходимости). (Приложение 1). В случае, если в указанный срок заявления от обучающегося не поступило, решением кафедры теории и практики перевода ему назначаются тема ВКР из утвержденного перечня и руководитель (консультант - при необходимости).

На основании соответствующего протокола заседания кафедры и заявлений обучающихся по специальности Перевод и переводоведение деканат факультета гуманитарных технологий в течение месяца с момента ознакомления обучающихся с тематикой ВКР, но не позднее 6 месяцев до проведения ГИА готовит проект приказа проректора по учебной работе о закреплении тем ВКР за обучающимися.

Корректировка темы ВКР в порядке исключения допускается не менее чем за один месяц до установленного календарным учебным графиком срока защиты дипломной работы по личному заявлению студента с согласия руководителя ВКР и заведующего выпускающей кафедрой с изданием соответствующего приказа.

Для подготовки ВКР обучающемуся (нескольким обучающимся, выполняющим ВКР совместно) назначаются из числа работников Университета руководитель ВКР и, при необходимости, консультант (консультанты) по подготовке ВКР.

Руководители ВКР обучающихся по специальности и переводоведение назначаются из числа научно-педагогических работников Университета, имеющих ученую степень или большой опыт переводческой деятельности.

Кандидатуры руководителей ВКР определяются заведующим кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации с учетом нормативов, установленных в Университете, обсуждаются на заседании кафедры и утверждаются приказом проректора по учебной работе одновременно с темами ВКР.

Руководитель ВКР в течение 10 дней с даты приказа о закреплении тем ВКР оформляет и выдает обучающемуся задание и план-график выполнения ВКР, которые разрабатываются с учетом установленных образовательной программой видов и задач профессиональной деятельности и требований к результатам освоения ОП в части сформированности соответствующих компетенций.

Руководитель ВКР несет ответственность за:

- своевременную выдачу обучающемуся задания на выполнение ВКР;
- разработку календарного графика и плана выполнения обучающимся ВКР;
- обеспечение методическими указаниями по выполнению ВКР;
- текущее консультирование обучающегося по вопросам, связанным с выполнением ВКР, подготовкой к предварительной и итоговой защите ВКР;
- поэтапный контроль выполнения обучающимся ВКР;
- контроль за самостоятельным выполнением задания обучающимся и размещением текста ВКР в системе «Антиплагиат.Вуз»;
- контроль за соблюдением обучающимся сроков сдачи бумажного и электронного текста ВКР в деканат факультета гуманитарных технологий;
- своевременное представление отзыва на работу обучающегося в период подготовки ВКР.

В отзыве на работу обучающегося в период подготовки ВКР руководитель отражает:

- соответствие содержания выпускной квалификационной работы выданному заданию;
- уровень, полноту и качество поэтапной разработки обучающимся темы ВКР;
- степень самостоятельности обучающегося в процессе выполнения ВКР;
- умение обрабатывать и анализировать полученные результаты, обобщать, делать научные и практические выводы;
- степень усвоения, способность использовать знания, умения и навыки по изученным дисциплинам в работе по подготовке ВКР;
- качество представления результатов и оформления работы;
- уровень достижения обучающимся запланированных результатов освоения ОПОП, сформированность компетенций, необходимых для решения установленных профессиональных задач по видам профессиональной деятельности;

- оценку работы обучающегося в период подготовки ВКР.

В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет в Университет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Дипломная работа подлежит обязательному рецензированию. Для проведения рецензирования ВКР направляется рецензенту, который проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию.

В рецензии на дипломную работу оцениваются:

- соответствие выполненной работы заданию на дипломную работу, магистерскую диссертацию;
- актуальность ВКР;
- качество и полнота обзора литературы по разрабатываемому вопросу;
- обоснованность постановки задачи исследования;
- обоснованность применения методологического инструментария исследования и представления результатов;
- качество и объем проведенной экспериментальной работы;
- уровень научно-исследовательских разработок;
- эффективность использования материала;
- соблюдение стандартов;
- возможность практического использования результатов ВКР;
- уровень достижения обучающимся запланированных результатов освоения ОП, сформированность компетенций, необходимых для решения установленных профессиональных задач по видам профессиональной деятельности.

Рецензия содержит предварительную оценку ВКР рецензентом по пятибалльной шкале.

Специалист деканата гуманитарных технологий обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом руководителя ВКР и рецензией не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты ВКР.

### **Проверка выпускной квалификационной работы в системе «Антиплагиат.Вуз»**

ВКР должна быть выполнена с соблюдением требования о неправомерном заимствовании результатов работ других авторов (плагиат). Порядок проверки ВКР на объем заимствования, в том числе содержательного, выявления неправомерных заимствований устанавливается Положением об использовании пакета «Антиплагиат.Вуз» в образовательной и научной деятельности АНО ВО «Российский новый университет», утвержденным приказом ректора. Требования к уровню оригинальности работы (допустимому объему заимствования) зависят от уровня осваиваемой обучающимся ОП. Уровень оригинальности дипломной работы по специальности Перевод и переводоведение должен составлять не менее 70%.

Обучающиеся за 20 дней до защиты представляют специалисту деканата гуманитарных технологий законченную ВКР в электронном виде

для проведения экспертизы на отсутствие неправомочных заимствований и определения общего объема заимствований. Экспертиза на отсутствие неправомочных заимствований проводится по личному заявлению обучающегося (Приложение 4). Обучающийся несет ответственность за соответствие содержания ВКР в электронном виде содержанию ВКР, представленной впоследствии в бумажном варианте для защиты.

ВКР, не прошедшие экспертизу на отсутствие неправомочных заимствований, к защите не допускаются.

### **Содержание и объем выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа представляет результаты самостоятельной учебно-исследовательской работы студента, в которой решается конкретная задача (научно-исследовательская, научно-методическая, научно-практическая), актуальная для современной прикладной лингвистики в контексте решения задач перевода и переводоведения и соответствующая компетенциям будущей профессиональной деятельности выпускника.

Выпускная квалификационная работа представляет собой завершённое научное сочинение с элементами реферативного анализа теоретических положений и результатами самостоятельного анализа научных источников, фактического языкового и текстового материала, собранного автором лично.

Подготовка к защите выпускной квалификационной работы должна показать следующие умения студента-выпускника: анализировать научную литературу по проблеме исследования; собирать фактический языковой или текстовый материал; делать необходимые обобщения и выводы, давать рекомендации в рамках предмета исследования; а также знать и уметь применять лингвистические методы, адекватные теме и цели исследования.

ВКР отражает степень усвоения выпускником методов проведения научного исследования, выявляет степень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности, а также умение самостоятельно разработать программу исследования по избранной теме и сформулировать соответствующие выводы и рекомендации.

Результаты исследования должны быть представлены в письменной форме к публичной защите в завершающий период обучения на заседании государственной экзаменационной комиссии.

Выпускная квалификационная работа должна:

- иметь научно-реферативный характер, основанный на корректном использовании актуальных научных данных;
- отвечать принципам логичности, четкости, достоверности изложения фактического материала;
- отражать умения студента-выпускника пользоваться научными методами и приемами исследования по отбору, обработке и систематизации информации;

- иметь четкую структуру, правильное оформление библиографических ссылок, список использованных источников, научной и учебной литературы.

Основная задача автора ВКР – продемонстрировать уровень научной и методической квалификации, умение самостоятельно вести научный поиск, видеть профессиональные проблемы, знать общие методы и приемы их решения и при помощи этих методов решать конкретные научно-методические задачи.

В процессе выполнения ВКР выпускник должен:

- обосновать актуальность выбранной темы, ее ценность и значение для осуществления конкретного вида профессиональной деятельности;
- собрать необходимый материал для проведения научного исследования и анализа;
- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме;
- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки и анализа информации и выявить недостатки и проблемы по исследуемой теме;
- выполнить и оформить Приложения к ВКР: перевод;
- оформить ВКР в соответствии с нормативными требованиями.

При разработке содержания ВКР выпускнику необходимо учесть, что тема ВКР должна быть актуальной и недостаточно исследованной, задачи исследования должны иметь четкий и конкретный характер и обосновываться обзором исследованных научных работ по выбранной теме; выбор методологии, алгоритма и материала исследования должны обеспечивать объективность его результатов, ход исследования и его основные положения должны быть проиллюстрированы конкретными примерами.

Выбор языка, на котором пишется ВКР, определяется студентом по согласованию с руководителем.

ВКР, написанная на русском языке, должна содержать аннотацию, написанную на языке, который является исходным для тематики ВКР. Объем аннотации – 3-4 страницы печатного текста (формат А4).

По своей структуре и формату ВКР должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научным публикациям в реферируемых научных изданиях.

ВКР должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист (Приложение 2);
- оглавление;
- введение;
- основную часть (главы работы с выводами по каждой главе);
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- лист, подтверждающий самостоятельную работу обучающегося при подготовке и написании ВКР (Приложение №3).

- приложения (при наличии). Объем приложений не ограничен, но не входит в общее количество страниц работы.

Рекомендуемый минимальный объем дипломной работы – 60-80 страниц стандартного печатного текста. В рекомендуемый объем ВКР объем приложений не учитывается.

Список использованных источников должен включать, как минимум, 20-30 источников, из них 5-7 источников на иностранном языке.

### **Общие требования к оформлению выпускных квалификационных работ**

На титульном листе отражается название Университета, название факультета, выпускающей кафедры, полное название работы, фамилия и инициалы автора и руководителя с указанием ученой степени и должности, место и год защиты, отметка о допуске к защите, визы заведующего выпускающей кафедрой (Приложение 2).

Оглавление содержит пронумерованные названия глав и параграфов дипломной работы, точно соответствующие использованным в тексте работы названиям, с указанием номеров страниц.

Введение – краткая характеристика ВКР, в которой строго в указанной последовательности обосновываются:

- значимость и актуальность выбранной темы
- объект и предмет исследования;
- цель и задачи работы;
- степень теоретической разработанности проблемы (связь с другими ранее проводившимися исследованиями и краткая оценка современного состояния рассматриваемой проблемы) с указанием конкретного вклада отечественных и зарубежных исследователей (но не перечисление их фамилий);
- методологические основы (инструментарий и методы проведения работы) с комментированием каждого использованного в работе метода;
- новизна работы и значимость полученных результатов;
- теоретическая значимость исследования.
- практическая значимость (область применения);
- материал исследования;
- краткое описание структуры работы с кратким комментарием каждой структурной части.

Общий объем раздела «Введение» - от 5 страниц.

Основная часть ВКР традиционно включает в себя теоретическую и практическую части, раскрывающие тему ВКР. Теоретическая глава должна содержать полное и систематизированное изложение состояния вопроса по теме работы; представлять, по существу, критический обзор и анализ литературных источников по проблеме исследования, позволяющий найти



пути решения поставленных задач и выявить умение автора обобщить и критически рассмотреть существующие теоретические воззрения. Сведения, содержащиеся в этом разделе, должны давать полное представление о состоянии и степени изученности поставленной проблемы. В ней раскрывается теория и история исследуемой проблемы, освещаются различные подходы и аспекты ее решения. При написании теоретической главы студент должен продемонстрировать умение логично, четко, ясно и лаконично излагать материал, делать теоретические обобщения и формулировать выводы, иллюстрируя их собственными примерами. Не допускается выносить в качестве названия этого раздела заголовки типа «Теоретическая часть», «Обзор литературы» и т. д., не раскрывающие содержания приведенного в разделе материала.

Во второй главе работы освещаются практические вопросы по исследуемой проблематике, которые должны быть органично связаны с предыдущей главой. Все теоретические положения первой главы должны быть продемонстрированы практически. В практической главе проводится анализ, сравнение, классификация текстового материала, переведенного автором ВКР, в соответствии с поставленными задачами (полностью перевод текста должен быть в приложении). В этой главе должны быть использованы статистические и другие данные, обработанные и обобщенные автором. Анализ должен проводиться на основе конкретных данных, полученных автором ВКР. Иллюстративный материал (слово, фразеологическая единица, словосочетание, предложение и т.п.) в тексте выделяется курсивом. Все примеры на уровне предложения нумеруются сквозной нумерацией, заключенной в круглые скобки. Каждый пример должен быть прокомментирован и аргументирован.

В заключении подводятся итоги работы, формируются выводы, обрисовывается область применения и даются рекомендации по применению результатов исследования. Выводы общего порядка, не вытекающие из результатов и содержания ВКР, не допускаются. Общий объем раздела «Заключение» - не менее 5 страниц.

Приложения содержат текст оригинала, перевод текста, сделанный автором ВКР и глоссарий (при наличии), а также обобщающие диаграммы, таблицы, переводческий комментарий и т.п.

ВКР распечатывается на одной стороне листа белой бумаги одного сорта формата А4 (210x297мм), шрифт Times New Roman, 14 кегль, полуторный интервал, поля: левое - 25 мм, правое - 10 мм, верхнее - 20 мм, нижнее - 20 мм, абзацный отступ одинаковый по всему тексту и равен пяти знакам (отступ 1,25 см), все страницы, включая иллюстрации и приложения, нумеруются. Нумерация листов осуществляется по порядку без пропусков и повторений, причем первой страницей считается титульный лист, на котором номер страницы не ставится, на следующей странице ставится

цифра "2" и т.д., порядковый номер страницы ставится на середине верхнего поля страницы.

В оглавлении последовательно перечисляются заголовки дипломной работы: введение, номера и заголовки глав и подразделов, заключение, список используемых источников, приложения с указанием номера страницы, на которой помещен каждый заголовок. Все заголовки записывают строчными буквами (первая буква – прописная). Последнее слово каждого заголовка соединяют отточием с соответствующим номером страницы, на которой расположен заголовок. Номер страницы проставляют арабской цифрой без буквы «с» и знаков препинания. Слово «Содержание» («Оглавление») записывают в виде заголовка (по центру, симметрично тексту) жирным шрифтом прописными буквами.

Каждую структурную часть работы (содержание, введение, главы, заключение, список использованных источников, каждое приложение) необходимо начинать с новой страницы. Подразделы, например пункт 1.2 набираем вслед за пунктом 1.1 без перехода на новую страницу.

Заголовки структурных частей дипломной работы следует располагать в середине строки без точки в конце и печатать прописными буквами, не подчеркивая, выделив жирным шрифтом.

Список использованных источников представляет собой перечень использованных в работе источников в алфавитном порядке. Все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов названий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавитном порядке из инициалов.

При наличии в списке литературы на иностранных языках образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Список Интернет-ресурсов располагается после списка литературы на иностранном языке.

Цитирование литературных источников заканчивается обязательными ссылками на них. Ссылки оформляются в виде квадратных скобок, где указывается номер источника из списка литературы и указывается номер страницы. Например: [10, с.пробел155]. Прямыми цитатами не следует злоупотреблять. Так, недопустимы монолитные цитаты на треть страницы или каскад цитат. Цитату следует правильно ввести в текст.

### **Подготовка к защите выпускной квалификационной работы**

Обучающиеся за 20 дней до защиты представляют специалисту деканата законченную ВКР в электронном виде для проверки в системе "Антиплагиат.Вуз".

Обучающийся за 10 дней до защиты представляет в деканат оформленный бумажный вариант ВКР (сброшюрованный в папку "Выпускная квалификационная работа"), полностью идентичный электронному варианту, с вшитыми файлами для отзыва руководителя,

протокола проверки на наличие заимствований (плагиат), а также электронный вариант ВКР. После регистрации ВКР в журнале сотрудник деканата передает ВКР заведующему выпускающей кафедрой.

Заведующий кафедрой на основании рассмотрения ВКР, отзыва руководителя ВКР, протокола проверки на наличие заимствований (плагиат) и рецензии принимает решение о допуске работы к защите, делая об этом соответствующую запись на титульном листе. В случае, если руководитель не рекомендует и (или) заведующий кафедрой не считает возможным допускать студента к защите ВКР, этот вопрос рассматривается на заседании кафедры с участием руководителя. Протокол заседания кафедры представляется через деканат факультета на утверждение проректору по учебной работе. Сотрудники деканата доводят решение кафедры до обучающегося.

Кафедра теории и практики перевода может организовать предварительную защиту ВКР за неделю до установленного в соответствии с календарным учебным графиком сроком защиты ВКР.

Перед защитой дипломных работ проводится консультация (4 акад. часа) по процедуре защиты ВКР и требованиям к устным сообщениям выпускников и к презентациям.

К защите ВКР допускаются студенты, своевременно выполнившие учебный план и с положительным результатом прошедшие предзащиту выпускной квалификационной работы.

Защита ВКР проводится в устной форме на заседании Государственной экзаменационной комиссии при участии не менее двух третей ее состава с обязательным представлением результатов работы в форме презентации (или с элементами презентации) в Power Point.

В соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в АНО ВО «Российский новый университет» утверждены следующая процедура и регламент защиты ВКР:

- 1) устное сообщение автора ВКР (10-15 минут);
- 2) вопросы членов ГЭК;
- 3) отзыв научного руководителя ВКР;
- 4) рецензия;
- 5) ответ автора ВКР на вопросы членов ГЭК и замечания рецензента;
- 6) дискуссия;
- 7) заключительное слово автора ВКР.

Ход заседания Государственной экзаменационной комиссии протоколируется. Протокол заполняется по форме, установленной АНО ВО «РосНОУ».

Устное сообщение следует начинать с обоснования актуальности избранной темы, описания научной проблемы и формулировки цели работы, а затем в последовательности, установленной логикой проведенного исследования, по главам раскрывать основное содержание работы, обращая особое внимание на наиболее важные разделы и интересные результаты,

новизну работы, критические сопоставления и оценки. Заключительная часть сообщения строится по тексту заключения ВКР, перечисляются общие выводы без повторения частных обобщений, сделанных при характеристике глав основной части, собираются воедино основные рекомендации. Выпускник должен излагать основное содержание ВКР свободно, не читая письменного текста.

После завершения сообщения члены ГЭК задают выпускнику вопросы, как непосредственно связанные с темой ВКР, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы выпускник имеет право пользоваться своей работой. После окончания дискуссии выпускнику предоставляется заключительное слово.

В своем заключительном слове выпускник должен ответить на замечания рецензента и членов ГЭК. После заключительного слова выпускника процедура защиты ВКР считается оконченной.

Результаты защиты ВКР определяются на закрытом заседании ГЭК после проведения всех защит, назначенных на текущую дату, на основе: отзыва руководителя о работе обучающегося в ходе подготовки дипломной работы, степени соответствия дипломной работы требованиям, предъявляемым к ВКР специалиста по специальности Перевод и переводоведение, рецензии, оценки членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая сообщение, ответы на замечания. Итоговая оценка по результатам защиты ВКР по четырехбалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачетную книжку выпускника.

В случае получения неудовлетворительной оценки при защите ВКР обучающийся отчисляется с выдачей справки об обучении как невыполнивший обязанности по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана и может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации.

Выпускные квалификационные работы, представляющие научную и учебно-методическую ценность, могут быть использованы в качестве пособий в учебно-методических кабинетах и на кафедрах. При использовании материалов выпускных квалификационных работ ссылки на их авторов являются обязательными.

### **Хранение выпускных квалификационных работ**

ВКР на бумажном носителе сдаются сотрудниками факультета в архив и хранятся в архиве Университета 5 лет.

Электронная версия ВКР размещается в установленном порядке в электронно-библиотечной системе Университета и заносится в индивидуальное портфолио обучающегося.

